Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wszystkim ― będącym w Rzymie ukochanym Boga, powołanym świętym: łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wszystkim będącym w Rzymie umiłowanym Boga powołanym świętym łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do wszystkich przebywających w Rzymie, ukochanych przez Boga, powołanych świętych:\* Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystkim będącym w Rzymie\* umiłowanym Boga\*\* powołanym świętym: łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana, Jezusa Pomazańca. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wszystkim będącym w Rzymie umiłowanym Boga powołanym świętym łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, oraz Pan, Jezus Chrystus, będzie udziałem was wszystkich w Rzymie, ukochanych przez Boga i powołanych świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Boga, powołanym świętym: Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Bożym, powołanym świętym, łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszytkim, którzy są w Rzymie, Bogu miłym, powołanym świętym, łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do wszystkich przez Boga umiłowanych, powołanych świętych, którzy mieszkają w Rzymie: łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Boga, powołanym świętym: Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkim zamieszkałym w Rzymie, umiłowanym Boga, powołanym świętym: Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkim przebywającym w Rzymie, przez Boga umiłowanym, powołanym i świętym, niech będzie łaska i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do wszystkich, którzy są w Rzymie, umiłowanych przez Boga, do zaproszonych świętych: łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ukochani przez Boga, wezwani do świętości, a zamieszkali w Rzymie; życzę wam łaski i pokoju od Boga, naszego Ojca i od Jezusa Chrystusa, naszego Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkim, którzy przebywają w Rzymie, umiłowanym przez Boga, świętym wybrańcom - łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana, Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - усім, хто є в Римі, Божим улюбленцям, покликаним святим: ласка і мир вам від Бога, нашого Батька, і Господа Ісуса Христа! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkim, co są w Rzymie, umiłowanym Boga, zaproszonym świętym łaska wam oraz pokój od Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do tych wszystkich w Rzymie, których miłuje Bóg, którzy zostali powołani, którzy zostali dla Niego zastrzeżeni: łaska wam i szalom od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do wszystkich, którzy są w Rzymie jako umiłowani Boży, powołani, aby być świętymi: Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkim wam, mieszkającym w Rzymie, ukochanym przez Boga, powołanym i świętym, przekazuję życzenia łaski i pokoju od Boga Ojca i naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) <x>40 6:25-26</x>; <x>530 1:3</x>; <x>540 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:2</x>; <x>540 1:1</x>; <x>560 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają słów "w Rzymie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "umiłowanym Boga": "w miłości Boga"; bez słów "umiłowanym Boga". [↑](#footnote-ref-5)